نموذج وصف المقرر

وصف المقرر

يوفر وصف المقرر هذا إيجازاً مقتضياً لأهم خصائص المقرر ومخرجات التعلم المتوقعة من الطالب تحقيقها مبرهناً عما إذا كان قد حقق الاستفادة القصوى من فرص التعلم المتاحة. ولابد من الربط بينها وبين وصف البرنامج.؛

١. المؤسسة التعليمية	***كلية اللغات / جامعة بغداد***
٢. القسم العلمي / المركز	***قسم اللغة السريانية***
٣. اسم / رمز المقرر	***ترجمة علمية / المرحلة الثالثة / Tran302***
٤. أشكال الحضور المتاحة	***اسبوعي***
٥. الفصل / السنة	***سنوي/ 2019 - 2020***
٦. عدد الساعات الدراسية (الكلي)	***90 ساعة***
٧. تاريخ إعداد هذا الوصف	***01/ 10 /2019***
٨. أهداف المقرر	
يهدف هذا المقرر لتعريف الطالب بعلم الترجمة كمهنة ، والمهارات اللازمة لأداء عملية الترجمة للمترجم الناجح. حيث أصبحت الترجمة من متطلبات الحياة العصرية. و يهدف المقرر أيضا إلى رفع مستوى وعي الطالب بالتنوع في معايير ومفردات الترجمة العلميةوالتركيز لوجود مفردات متطابقة بين اللغة العربية والسريانية من حيث المعنى والتراكيب وعدم قبول الترجمة الحرفية.	
يهدف المنهج لجعل الطلاب يدركون أهمية الترجمة العلمية وتأهيلهم لمعرفة أساسيات الترجمة من خلال تناول هذا المقرر النصوص الأدبية المختلفة ويساعد الطلبة للتفريق بين الترجمة الحرفية والأدبية.	
الأهداف الثانوية للمقرر هي تدعيم مهارة إثراء معلومات الطلبة بالمواضيع المتعلقة بحياتهم العامة مما يسهم بإثراء مفرداتهم اللغوية.	

١٠.مخرجات المقرر وطرائق التعليم والتعلم والتقييم
أ- الأهداف المعرفية ***أ1- أن تكون للطالب صبغة علمية لترجمة النصوص*** ***أ2-أن يبتعد الطالب عن الترجمة الحرفية للنص*** ***أ3- تدريب الطالب على الأستخدامات الصحيحة للقاموس والاطلاع على المصطلحات العلمية***
ب - الأهداف المهاراتية الخاصة بالمقرر. ***ب1 - البحث في مختلف الكتب الثقافية السريانية العلمية من اجل الوصول الى ترجمة فنية جميلة*** ***ب2 – أستيعاب النص المترجم بشكل جيد مع مراعاة الصيغ النحوية والعلمية الصحيحة*** ***ب3 – تدريب الطالب على معرفة أكثر من مفردة وهي في الأصل تدل على معنى واحد*** ***ب4- نرجمة فورية للنص العلمي***
طرائق التعليم والتعلم
امتحان فصلي ***امتحانات فصلية من 40بالمئة*** ***امتحانات نهائية من 60 بالمئة***
ج- الأهداف الوجدانية والقيمية . ***ج1. توجيه الطالب الى الانتباه إلى شرح الأستاذ والاستمتاع بقراءة النص المراد ترجمته أو الاستماع إلى محاضرة*** ***ج2 تنمية قدرة الطالب على تجميع اجزاء النص ليكون كلا متكاملا جديدا ، أي إعادة ترتيب الأفكار الجزئية ى مصادر مختلفة لتعطي مكونا كليا جديدا.*** ***ج3. الاستجابة الى المشاركة الايجابية للطالب خلال المحاضرة ، والاهتمام بظاهرة التفاعل مع إظهار ردود فعل ايجابية تجاه المواد التعليمية التي يستخدمها الاستاذ.*** ***ج4. الحث على تطوير الطالب لنفسه من خلال تمييز سلوكه والتنبؤ به في المواقف المختلفة .***
د -المهارات العامة والتأهيلية المنقولة (المهارات الأخرى المتعلقة بقابلية التوظيف والتطور الشخصي). ***د1- القراءة العامة*** ***د2- دورات تخصصية*** ***د3- تنمية المهارات الشخصية***
طرائق التعليم والتعلم ***المحاضرة 50 بالمئة*** ***الحوار والمناقشة 30 بالمئة*** ***مهام بحثية 20 بالمئة***
طرائق التقييم
الامتحان الاول 15% ***الامتحان الثاني 15%*** ***واجبات وحضور5%*** ***اختبار نهاية الفصل الدراسي20%***

١١. بنية المقرر					
الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة / أو الموضوع	طريقة التعليم	طريقة التقييم
1	3	نصوص مختارة من الأدب السرياني، قطعة علمية من كتاب حنين بن اسحق	ترجمة علمية	القاء محاضرة	اداء امتحان يومي
2	3	نصوص مختارة من الأدب السرياني، قطعة علمية من كتاب حنين بن اسحق	ترجمة علمية	القاء محاضرة	اداء امتحان يومي
3	3	نصوص مختارة من الأدب السرياني، قطعة علمية من كتاب حنين بن اسحق	ترجمة علمية	القاء محاضرة	اداء امتحان يومي
4	3	نصوص مختارة من الأدب السرياني، قطعة علمية من كتاب حنين بن اسحق	ترجمة علمية	القاء محاضرة	اداء امتحان يومي
5	3	نصوص مختارة من اللغة السريانية (القواعد)، قطعة علمية من كتاب صمحي	ترجمة علمية	القاء محاضرة	اداء امتحان يومي
6	3	نصوص مختارة من اللغة السريانية (القواعد)، قطعة علمية من كتاب صمحي	ترجمة علمية	القاء محاضرة	اداء امتحان يومي
7	3	نصوص علمية لفراهاط الحكيم	ترجمة علمية	القاء محاضرة	اداء امتحان يومي
8	3	ترجمة نصوص مختارة من الكتاب الفن السومري	ترجمة علمية	القاء محاضرة	اداء امتحان يومي
9	3	ترجمة نصوص علمية مختارة (الفن في بلاد الرافدين)	ترجمة علمية	القاء محاضرة	اداء امتحان يومي
10	3	ترجمة نصوص علمية مختارة (في المياه والبحار)	ترجمة علمية	القاء محاضرة	اداء امتحان يومي
11	3	ترجمة نصوص علمية مختارة في(الشره) محبة البطن	ترجمة علمية	القاء محاضرة	اداء امتحان يومي
12	3	ترجمة نصوص علمية مختارة من الادب السرياني في(الاسماك)	ترجمة علمية	القاء محاضرة	اداء امتحان يومي
13	3	ترجمة نصوص علمية مختارة من الادب السرياني في (انواع الحنطة)	ترجمة علمية	القاء محاضرة	اداء امتحان يومي
14	3	ترجمة نصوص علمية مختارة من الادب السرياني في (الشمس والقمر)	ترجمة علمية	القاء محاضرة	اداء امتحان يومي
15	3	ترجمة نصوص علمية مختارة من الادب السرياني في (قوس قزح)	ترجمة علمية	القاء محاضرة	اداء امتحان يومي
16	3	ترجمة عربي –سرياني (اعضاء الجسم)	ترجمة علمية	القاء محاضرة	اداء امتحان يومي
17	3	ترجمة عربي –سرياني (السماء والهواء)	ترجمة علمية	القاء محاضرة	اداء امتحان يومي
18	3	ترجمة عربي –سرياني (العلم)	ترجمة علمية	القاء محاضرة	اداء امتحان يومي
19	3	ترجمة عربي –سرياني (فرشاة الأسنان)	ترجمة علمية	القاء محاضرة	اداء امتحان يومي
20	3	ترجمة عربي –سرياني (محاربة الاوساخ)	ترجمة علمية	القاء محاضرة	اداء امتحان يومي
21	3	ترجمة عربي –سرياني (الراديو)	ترجمة علمية	القاء محاضرة	اداء امتحان يومي
22	3	ترجمة عربي –سرياني (عن السباحة)	ترجمة علمية	القاء محاضرة	اداء امتحان يومي
23	3	ترجمة عربي –سرياني (الساعة)	ترجمة علمية	القاء محاضرة	اداء امتحان يومي
24	3	ترجمة عربي –سرياني (عن محل النجارة)	ترجمة علمية	القاء محاضرة	اداء امتحان يومي
25	3	ترجمة عربي –سرياني (الفواكه اللذيذة)	ترجمة علمية	القاء محاضرة	اداء امتحان يومي
26	3	ترجمة عربي –سرياني (المطر الزائد)	ترجمة علمية	القاء محاضرة	اداء امتحان يومي
27	3	ترجمة عربي –سرياني (فصل الشتاء)	ترجمة علمية	القاء محاضرة	اداء امتحان يومي
28	3	ترجمة عربي –سرياني (فصل الصيف)	ترجمة علمية	القاء محاضرة	اداء امتحان يومي
29	3	ترجمة عربي –سرياني (فصل الربيع)	ترجمة علمية	القاء محاضرة	اداء امتحان يومي
30	3	ترجمة عربي –سرياني (فص الخريف)	ترجمة علمية	القاء محاضرة	اداء امتحان يومي

١٢.البنية التحتية	
1- الكتب المقررة المطلوبة	**لا يوجد**
2- المراجع الرئيسية (المصادر)	➢ ***الكتاب المقدس*** ➢ ***ادب اللغة الآرامية (البير ابونا)*** ➢ ***زهريرا (قاموس عربي-سرياني)*** ➢ ***يعقوب اوجين منا (قاموس كلداني - عربي)*** ➢ ***Lexicon syriacum(brockelmann)*** ➢ ***اللباب (قاموس سرياني-عربي)***
ا- الكتب والمراجع التي يوصى بها (المجلات العلمية ، التقارير ،....)	***الأطلاع على المصادر التي تخص الموروث الأدبي السرياني*** ➢ ***الكتاب المقدس*** ➢ ***ادب اللغة الآرامية (البير ابونا)*** ➢ ***احيقار الحكيم والنبي دانيال (بحث منشور-أ.مؤيد حسين منشد)*** ➢ ***تطور الادب السرياني (بحث منشور-أ.مؤيد حسين منشد)*** ➢ ***شعر المدح عند السريان (بحث منشور-أ.مؤيد حسين منشد)***
ب - المراجع الالكترونية، مواقع الانترنيت	***http://www.syriacstudiesdic.com*** ***http://www.qenshrin.com*** ***http://www.syriacdictionary.net***

١٣.خطة تطوير المقرر الدراسي
تحديث مصادر التعلم ***تشجيع أستخدام التقنية الحديثة في تقديم المقرر الدراسي***